

K. BOUAMARA, B. HAMEK,
M. A. HAMROUCHE, Z. MEKSEM,
A. RABEHI, M. TIDJET

Ilugan n tira n tmaziɣt

Tizriɣin : iman-nney

K. BOUAMARA, B. Hamak,
M.-L. MAHROUCHE, Z. MEKSEM,
A. RABEHI, M. TIDJET

Ilugan n tira n tmaziyt

Tizriyin Iman-nney

Adlis-a yeffeys udrim n :

- ACAF, Association Culturelle Adrar n Fad;
- Tidukkla Tadelsant n Adrar n Fad n Ayt Smaeel (Bgayet).

Tanemmirt i ACAF

Agbur

Asissen (2009)

Asissen (2005)

Tazwart

Tira tumrist : kra n yimenzayen addayen

Ilugan n tura

I. aswir n ugemmay

II. Aswir n wawalen

2.1. Tussda

2.1.1. Tussda n tnumi

2.1. 2. Tussda n tjerrumt

2.2. Kra n yimesla yellan deg tmenna, ulac-iten deg tira

2.3. Tiyri n yilem (e)

2.4. Addad amaruz

III. Aswir n tezzarin (tilas gar wawalen)

3.1. Tizdit

3.2. Tamsertit deg tezzart (gar wawalen)

3.3. Timlilt n teyra

3.4. Tamlellit n yilem

3.5. Amkan n yisekkilen imeqqranen

Kra n yisumar-iden

Kra n yidlisen i nesseqdec

Tazmilt n usegzi

Aḍris s tira tumrist

Tira tamsislant [asiwel n Beleid...]

Tira tamsislant [asiwel deg at Weylis... (Bgayet)]

Tira tamsislant [asiwel deg at Yemmel, Ifnayan, ... (Bgayet)]

Tira tamsislant [asiwel deg Iyil Wis, ... (Bgayet)]

Asissen (2009)

Adlis-a, *Ilugan n tira n tmaziyt*, yeffey-d yakan tikelt tamezwarut deg useggas n 2005 ħur Tezřigin Talantikit (Bġayet) ; ffyēn-d seg-s azal n 1500 n yimediyaten. Amur ameqqran deg yimediyaten-a i tuy *Tidukkla Tadelsant n Tmaziyt deg Marikan (Amazigh Cultural Association in America)*, tefka-ten d tikci i yiselmaden, i yinelmaden, i tdukliwin n tmaziyt. Tanemmirt i yiēggalen n ACAA, tanemmirt i Mass Akli GANA i igan assay ġar yimeskaren akked ACAA. Syin ġer da, adlis-a amezyan, i nefka d tarzeft, yuy-d aṭas n temnaḍin n tmurt n Lezzayer (Bġayet, Tizi Uzzu, Tubiret, Štif, Mezyenna, Tbatent, Xencelt, Timsunin, ...); yewweḍ ġer Fransa, ġer Marican, ġer Montréal.

Ass-a, ayen akken i d-yeffyēn deg useggas n 2005, yekfa : ulac-it deg tnedlisin, ulac-it deg ssuq iwakken ad t-id-ayen wid i t-yesrin. Aṭas n yinelmaden, aṭas n yiselmaden i t-yettnadin, ur t-ufin. Dya, ass-a tettunefk-ay tegnit ad as-d-nales asufey ; i tikelt tis snat d Tadukkli tadelsant i iqeddēn yef tmaziyt i as-igan ccan akked txutert i udlis-a. D Tadukli Tadelsant *Adrar n Fad* n Ayt Smael (ayir n Bġayet), i d-yessuddusen yal aseggas tafaska n tmedyezt n tmaziyt, i d-iḥawcen adrim swayes ara d-yeffey udlis-a. Am wakken i nenna i ACAA, ad nini i yiēggalen n *Tidukla Adrar n Fad* : tanemmirt d tageemirt !

Tasenfelt n *Ilugan ...* n 2005 ur temagarad ara d tin n 2009. Ulac i izaden, ulac i ineysen ġar snat n tsenfal-a.

Deg taggara, ad nesnemmer Massen Iyit Muḥend Uremṭan akked Mehdi Nacer i d-yekksen tucḍiwin n tira yellan deg tsenfelt-nni tamezwarut ; taneqqmirt meqqren i Mass Ixlufi Ġamal i d-imeslen asebtar amezwaru n udlis-a.

Asissen (2005)

Mačči yiwet ney snat n temlilyin i d-yellan yakan yef tira n tmaziyt, ama deg tmura n berra, ama deg tmurt-nney ; mačči yiwen n udlis yerzan anect-a i d-yennulfan, ama d wid yettnuzun, ama d wid yellan deg temkarđiwin n tesdawayin kan ; mačči yas yiwen n uskasi i d-wwin at tussna d at tmusni yef wamek ara arun Yimaziyen tutlayt-nsen. Maca yebyun yili, drus, drus mađi. Acku, ma nger tamawt, ma nmuqel, tirmitin n tutlayin-nniđen, xersum tid n tutlayin i nessen, ad naf dakken mačči deg useggas ney sin ay msefhamen yimdanen yef ugemmay swayes ara arun, yef yilugan ara sbedden, atg. Dya, gar tutlayin-a, llant tid yuyen leqrun d akud, iwakken ad siwđen yimawlan-nsent ad asent-sbedden yiwet n tira tucrikt ney tunsibt.

Adlis-a ihi, d yiwen gar yidlisen u ulmad d uselmed n tira n tmaziyt. Maca mačči d win i d-yennulfan deg yiwen n wass, mačči dayen d win i d-yeffyen seg uqerruy n yiwen n umdan, akken tebyu tili tmusni-ines. Amek i d-yettwaley udlis-a ney i d-temmug talya taneggarut n *Ilugan* ? Amezruy-ines d ayezzfan cwiť.

Talya tamezwarut n *Ilugan* teffey-d taggara n yiseggasen 1990 ; yessufey-tt-id Kamal Bouamara d adlisfus i yiselmaden n tmaziyt (deg temlilit n yulyu 1999, tasnawit *Iheddaden*, Bgayet). Iswi n udlisfus-nni d asuyel yer tmaziyt n yilugan n tira yellan qqaren-ten medden s tefransist. Acku, imi tamaziyt tettwaselmad, yessefk ad ilin yidlisen n tmaziyt yuran s tmaziyt !

Mi nger tamawt, nufa dakken ggtent temgardiwin gar yiselmaden n tesga n tmaziyt n tesdawit n Bgayet yakan – ma neffey berra i tesdawit n Bgayet, ad naf ayen-nniđen. Dya, tugart d inelmaden i ten-yettayen s aqerruy, imi yal aselmad amek yettaru, yal aselmad amek i yettwellih inelmaden-ines. Syin i d-teflali takti n usdukel n tira n tmaziyt, aredmani deg tesdawit n Bgayet. Seg yimir, msefhamen kra n yiselmaden, gan-d taseqqamut, duklen-as i taluft-a n tira, mmeslayen yef-s, siferren-d ayen iyef mwatan armi d-yeffey udlis-a, i wimi ara semman *Talugent n tesga n tmaziyt, n tesdawit n Bgayet*.

Iselmaden yekkin deg umahil-an d Massen :
Kamal Bouamara, Brahim Hamek, Mohamed-L'hacène Mahrouche, Zahir Meksem, Allaoua Rabehi, Mustapha Tidjet.

Tazwart

1. Iswi n umahil-a d asdukel deg yiwen n udlis n kra n yilugan yerzan tira n tmaziyt. Llant tezrawin, llan yidlisen i d-yewwin yef tira n tmaziyt, maca, ass-a, d iqdimen – ur ddim d ufara, d temhazt n tira n tutlayt-nney, acku tira-ya tettaž yer sdat yal ass. Ass-a ihi, ulac kra n udlis ideg ara yaf yimeyri, d Amaziğ ney d awerdan, d amanun ney d anelmad, iran ad yelmed tira n tutlayt-nney, ayen ilaqen ; ney, ugar, ulac adlis amiran ideg ara yaf yimeyri, xersum abujad, ilugan n tira n tmaziyt duklen, myezwaren, ttwasegzin s lmul, s yimediyaten ggten, akken ad tifsus fell-as teekemt n tyuri, n ulmad d uselmed i wiyaç.

2. Yessefk ad d-nini acu n tira (n tmaziyt) iyef d-yella wawal da. Acku maççi yas yiwet n tira i yellan, ama deg tmaziyt, ama deg tutlayin-nniđen. Deg tegti ihi, llant snat n taggayin n tirawin : tirawin tussnanin, i at tussniwin kan ; tira *tumrist*¹, i yimeyra merra, akken yebyu yili uswir n tmusni-nsen.

2.1. Tirawin tussnanin

Da, llant xersum snat : tira *tasnislant*², tira *tamsislant*. Tirawin-a, i snat, d **kra n medden kan** i yezgan seqdacen-tent : d imasnilsen i tent-yessexdamen aças. Maca yal yiwet i wacu i tettwaseqdac.

Tira tamsislant, i ttarun s yisekkilen n **API**³, tettwaseqdac (sseqdacen-tt yimasnilsen) i tira n tmeslayin, menwala-tent, akken llant deg tmenna, akken i tent-nettqen medden deg tmeddurt-nsen n yal ass. Nežra dya, timeslayin (n yiwet n tantala, ney n yiwet n tutlayt) mgaradent nezzeħ armi, seg tmeslayt yer tayeç, llant temgardiwin timsislanin (n temnaçt, n umdan, atg.) ugent maççi d kra.

Tira tasnislant, ttarun dayen s yisekkilen n **API**⁴, tettwaseqdac i wayen-nniđen : s tira-ya, anagar imesla addayen (ney, ma nezmer ad asen-nsemmi akka, *imesla n tutlayt*) i wimi ttarran azal ; da, timgardiwin timsislanin (ama n temnaçt, ama n umdan, d argaz ney d tameçtut) ur wwint ur rrint.

¹ Tumrist : usuelle

² Tasnislant (tussna n yimesla) : phonologique

³ API (Alphabet Phonétique International) : d yiwen n unagraw agreylan n yisekkilen i yezdin akk tutlayin ; deg yisegzawalen (dictionnaires), ad naf yal awal, yuran s yisekkilen n API gar [...], amek ilaq ad yettwançeq.

⁴ Ismazayen d kra n yimassanen-nniđen, maççi s API sari i ttarun ; deg unagraw-nsen n tira, llan kra n yisekkilen maççi n API.

2.2. Tira tumrist

Tira tumrist, d tira i seqdacen medden, mezzi meqquer ; d tin is ttarun idrisen n tsekla, iymisen (asmi llan) ; d tin is selmaden, ass-a, deg uyerbaz, deg tesdawit, atg. Mačči anagar at tussna i tt-yesseqdacen.

Maca, tira-ya, ma nra ad *tay* gar-aney, ma nra ad tili n Yimaziyeen akk, anda byun ilin, yessefk ad tili xersum d tin *imalen* yer tira tasnislant ; yessefk ad tili d *tira tucrikt*, d tin is ara naru *tutlayt* (tamaziyt), anda tebyu tili, akken tebyu tettwameslay. Acku, ma *tmal* yer tira tamsislant, am wakken tella zik, ad naf yal *tameslayt* n *tmaziyt* s tira-ines ; din, ad naf llant tirawin tumrisin. Dya, abrid-nni ur ay-yessufuy, ur ay-yesdukul !

3.Tira tumrist : kra n yimenzayen addayen

Yal yiwet seg tutlayin n at tira yur-s atas n yisemras : llan yisemras⁵ n tmenna (yal tama amek tettmeslay tutlayt ; degmi ulac yiwet n tutlayt deg umađal ur nli timeslayin-is), maca **yiwen n usemres yuran** kan i yur-s. Da dya, yal tutlayt, gar tutlayin-a n at tira, yur-s amezruy-is deg wayen yerzan asemres yuran. D amedya, amezruy n taerabt (am tutlayin n At Udli⁶ merra) yemgarad d win n tefransist (d tutlayin n Lurup deg tegti).

Deg taerabt, d yiwet n tmeslayt gar tiyađ (d tin n At Quric – lerc n Muħemmed) i d-yufraren nnig tiyađ, asmi zrin leqrun ; acku Awal n Rebbi *yers-d⁷* s tmeslayt n Muħemmed, mačči s tayed. Syin yer da, d Adli-nni (d ayen i d-yenna Rebbi deg wawal-is i rran yimdanen deg Udli n lkayed d lmidad) i yuyalen, gar Waeraben d yiyerfan yessumten yur-sen, d taerabt; tuyal d tutlayt n tmesgidiwin, n tgeldiwin, n temæemmrin, n uyerbaz, atg. Tuyal, akken-nniđen, d tutlayt n sin n yiduba : win n yigenni d win n tmura, degmi tesdukul Aeraben deg umezruy.

Ula deg tefransist (taṭelyant, taspenyult, atg.) d yiwet n tmeslayt yettumeslayen deg tmurt Fransa (d tin n *Ile-de-France* ney *le francien*) i yuyalen, i rran yimdanen s yiyil d *yisudař*-nsen, d tutlayt **tayelnawt tunsibt**. Da dya, am wakken teđra deg tmura n Lurup akken llant, d Cree n yimdanen yef lqaea (mačči d win n yigenni, am taerabt, taħebrit, atg.) i as-yefkan, deg tazwara, addad-a i tefransist (ula d timeslayin-nniđen,

⁵ Asemres (isemras) : usage(s)

⁶ D Leqran i yebđan Talsa yef snat n taggayin : At Udli d wiyad.

⁷ S taerabt : **nazala**

tijențađin », d tidet, fkan-asant isem d waddad i *uklalent*, semman-asant *tutlayin tiyerfanin*). Deg taggara, ma neđfer tamuyli-ya, llant tutlayin n ufella, llant “tutlayin”⁸ n wadda.

Tamaziyt, akken neđra, werđin tewwiđ d asawen, werđin tuli s afella : werđin *tuy* adabu (werđin *yuy-itt*), ama d win n yigenni ney, aredmani, d win n tmurt. Tezga teqqim deg tama n wadda. Acuyef ? Imassanen n umezruy n tira seknen-d s umqat dakken **yekka wassay** gar tira (ney Tira) d usemres n udabu ; ma nenna-d anect-a akken-nniđen, ihi, tira (ney Tira) tettawi s Adabu (ney s adabu), adabu yettawi yer tira. Maca...

... D tamellalt i d-yefkan tayaziđt, ney, d anemgal, d tayaziđt i d-yurwen tamellalt ? Wi yežran ! Neđra, at tsertit ad d-inin d adabu i ikesben allalen, i ilan rray : d netta i izemren kan ad as-yerr **azal unsib** deg tmurt ; ihi, ara d-inin (i ađ-d-qqaren ya, deg tilewt), asmi ara tali, lecyal ad lđun weđd-nsen. Maca...

... Wi ara ten-yessellđun ? Acku, lecyal am wi werđin lđin iman-nsen, i ten-yessellđuyen (yer sdat !) d imdanen iwulmen, itewlen, ilan nniya, atg. Rnu, ma yella d tidet d allalen i ađ-ixussen kan, anwi ? Da dya, neđra ya deg wid i yellan gar yifassen-nney : ur nessin ara ad ten-nessexdem ney ur ten-nerri ara deg umkan ilaqen, akken, d amedya, ad nessew izuran imidduren n tutlayt-nney yezgan gar lmut d tudert. Tis snat, adabu, xersum win n lqaea, iwakken *ad yay* tutlayt (ney, *ad t-tay*), iwakken ad tt-yeđtef, ad tt-ileggem, ad tezg deg tecwawt, ilaq ad tili d tutlayt yezzuuren tamusni d tussniwin, xersum tid n Umdan. Dya, ansay n tira d lallal, ur nesei gma-s, i yettarran tutlayin n at wawal, am tin-nney, ttimyurent ttliqiqent, ttawint s afella.

Yeggra-d ihi ubrid-nniđen, akken ahat, yiwen n wass deg wussan i d-yetteddun, ad nali s afella ney xersum ad d-nali seg tama n wadda : ad d-neffey seg wadda. D tidet, abrid-a yeččur d tinimar, yezzif, yezzi, yessawen day, maca, akken qqaren : *Wi d-yeđđja baba-s deg usawen, ikemmel-it !*

Truđ-ađ nufa-tt ! Tikelt-a, war asmeereq, d abrid n tira : d abrid is ara nger lsisan i **wansay⁹ n tira** n tmaziyt.

Maca win iran ad yay kra n wansay, yessefk ad ilin yur-s kra n yimenzayen is ara yellu, is ara yaz yer sdat. Imenzayen-a d wi :

⁸ Ula d isem n *tutlayt* ur t-uklalent ara « *tutlayin-a tiyerfanin* » ; sawalen-asant, iwakken ad tent-simizn : *tantaliwin* (= *dialectes, llahađāt*, atg).

⁹ Ansay : D ayen i d-ttemyeđđant tsutwin, deg tegti.

a) Ansay **asdawan**¹⁰ n tira n tmaziyt mačči n wass-a, llan wid i ay-d-inejren ya abrid : yerrez usalu ! Ihi, amahil-a d **akemmel** i yettkemmil ayen uran yimezwura : win ibennun, yežra, ma ur iemmed, ibennu **s kra**, ibennu **yef kra i d-yufa yella isehħa** ; ur ibennu yiwen s wulac ney, ugar, yef wulac ! Ayen yellan ya, yellan ya yelha, nufa-t, yettyimi-d i yineggura. Ma d wid ibennun tteawaden, anef ad eiwden, ad rnun ad eiwden !

b) Tiğin n kra n wansay, ney akemmel n wayen i ay-d-ggħan yimezwura, am tira-ya n tmaziyt, mačči d Awal n Rebbi : d ayen ur yezmir umdan ad ibeddel (acku, d ayla n Rebbi !). Maca ansay yezmer umdan ad t-ibeddel, ad t-iseggem, acku, ansay, am tyawsiwin n Umdan merra, deg-s ayen n dir, deg-s ayen yelhan. Dya d ayen n dir i ttbeddilen medden.

c) Ir, deg wayen i ay-d-ggħan yimezwura yef tira n tmaziyt, d wa : uran **timeslayin-nsen kan** (n teqbaylit, deg tegti) ; dya, tirawin-nni **summtent nezzeh** yer tira tamsislant. D tidet, gan ayen i wimi zemren, ssnen, ur uksanen ara ahāt. Maca, ayen n dir deg wanect-a dakken tuget deg tmeslayin n teqbaylit¹¹ ahāt (ney, ugar, d tantaliwin-nniđen n tmaziyt) ur ttwassnent ara, ur tent-sassnen ara akken ad nefrez gar wayen yellan **d ucrik** deg tmaziyt (ney, xersum, deg teqbaylit) d wayen yellan deg kra n tmeslayin **kan**, menwala-tent.

Hata acuyer i ilaq ad tili tira tumrist d tin *imalen yer* tira tasnislant. Dya, din i nella ya, ass-a. Ihi tira-ya tumrist terza merra *timeslayin* n teqbaylit, anda byunt ilint. Llant tmeslayin yettwaqedcen xir n tiyađ, maca, xersum seg tama n tezri, ulac tameslayt nnig tayađ, ulac tin ur nuklal tamawt.

d) Tira n tutlayin, anda-nniđen, tezga temgarad d wakken i tent-tmeslayen medden deg tmeddurt-nsen n yal ass. Degmi tezmer ad d-tban tira tumrist n tmaziyt tebeed, cwiṭ ney nezzeh (yal wa amek), yef wakken i tt-nettmeslay. Maca, amenzay d amenzay : ihi, ulayyer ara d-tezg tmaziyt d tasureft ! D acu kan, teyzi gar usemres yuran d yisemras n tmenna gar yifassen-nney i tella. Nezmer, yessefk ad nessiwzel teyzi-ya, akken asemres-a yuran ad yili d *tutlayt tamiddurt*, mačči kan d tin n yidlisen, n lkayađ d lmidad.

e) Nežra anect yessawen ubrid-a n tira tumrist, mačči kan ala amahil i

¹⁰ Llan ahāt wansayen-nniđen deg tira n tmaziyt, maca, fiħel ma nessuget awal, ansay i yuy umahil-a d win n at tesdawit Imasnimaziyen, gar-asen : A. Basset, M. Mammeri, S. Chaker, R. Achab, atg.

¹¹ Da, yessefk ad nemwati : taqbaylit, d tutlayt n Yiqbayliyen, anda byun zedyeñ.

ay-ilaqen ; ilaq ad nbeddel axemmem.

Zik, d amedya, mi ara myagaren sin n Yimaziyeŋ-Izwawen, yiwen ad as-yini : « Nekni, neqqar akka : ... », wayeḍ ad as-yini : « Nekni, mačči akken i neqqar, neqqar akka : ... ». Dya, yal yiwen yeskan-d timezliwin-is, akken ad yesbadu iman-is. Takti-ya yessenfali-tt-id yakan M. Feraoun s wawal yeffey nnun, yenna : « *Ils se définissent en s’opposant.* »

Win yettarun, d anemgal, yettaru i medden merra – mačči kan i at-ines ; yettaru akken ad yessenfali ayen s yetthulfu, ayen idemmu ; yattaru akken ad yessiweḍ tidmi-s, taktiwin-is i wiyad, i at yimir d tsutwin i d-yettalin. Degmi ilaq ad yaru **akken d wamek** ara t-fehmen wiyad : **s tutlayt tucrikt.**

f) Deg tutlayt-a tucrikt, s i ilaq ad nesselyuy gar-aneŋ ayen i aŋ-yehwan (d tasekla, d tamusni, d tussna, atg.), mačči, nezra, anagar llugan n tira i yellan, yella daŋ umawal, taseddast, atg. Maca d llugan n tira ay d adda (lsas) n waddayen, i win yebyan ad yessiweḍ i wiyad (d at yimir-ines neŋ d wid deffir-s) , s wallal n tira d yidlisen, ayen ira ad t-yini.

g) Tutlayt-a tucrikt (neŋ ayen i wimi nezmer ad nsemmi *talugent*¹²) mačči deg useggas neŋ sin ara tt-id-neg s *uslugen*¹³ (acku, llant tutlayin, am tefransist d tutlayin n Lurup n Umalu, i yekkan mačči lqern neŋ sin deg ubrid-a n slugen). Aslugen n tutlayt-nneŋ ihi yezzif ubrid-ines mačči d kra, mačči seg wass yer wayeḍ i nezmer ad nemsefham yef kra yellan. Ihi, aslugen n tutlayt yettay isurifen : asmi ara nemwati yef Yilugan n tira (asurif amezwaru), din nezmer ad nemmeslay yef yisurifen-nniḍen : amedya, amawal ucrik.

¹² Talugent : *norme.*

¹³ Aslugen : *normalisation.*

Ilugan n tira¹⁴

Ilugan n tira n tmaziɣt d azrar n yilugan yemseɣfaren — wa deffir wa — ; d ilugan i ilaq ad ten-yissin win yeɣyan ad tt-yaru akken iwulem : war tucçdiwin.

Tarrayt : deg tutlayt, menwala-tt, llan krad n yiswiren n tesleɣt, iswiren n tyessa.

- 1. Aswir n temsiselt-tansiselt¹⁵** : aswir-a, deg tira tumrist, yettqabal anagraf n tira (ney agemmay). Tuttra iwulmen da ihi, d ta : anwi *imesla n tutlayt* i wimi ilaq ad nerr azal, deg tira-ya ? s wanwi isekkilen ara ten-naru ?
- 2. Aswir n wawal d unamek** : s *yimesla n tutlayt*, nezmer ad d-neg awalen (d yinumak-nsen).
- 3. Aswir n tseddast** : s wawalen dayen i d-skan medden tifyar ; s tefyar ttmeslayen medden tutlayt.

Ilugan n tira, d tidet, rzan merra iswiren, wa cwit, wa nezzeh. Maca, ur neɣtafar ara abrid-a ussan, da. Deg udlisfus-a¹⁶, ad ilin krad n yiswiren : agemmay, aswir n wawalen, aswir n tezzarin (n tefyar).

I. Aswir n ugemmay

Asekkil	Isem-is	Azal-is deg API	Amedya
a, A	a, ayra	[æ], [a]	aman, affar, azal
b, B	ba	[b], [b], [v]	ibrir, akbal, bururu
c, C	ca	[š], [ʃ]	aclim, uccen, ticci
č, Č	yeč	[ʃ̣], [ʃ̣]	učči, aberčečču
d, D	da	[d], [d], [ð]	adrar, tudert, idis
ḍ, Ḍ	ḍar	[ḍ], [ð̣]	aḍar, ablaḍ, tamḍelt
e, E	ilem, tiyri n yilem	[ɔ]	ers, izem, agelzim
f, F	fa	[f]	afus, tuffra, ilef

¹⁴ Ilugan n tira : *règles d'écriture = orthographe.*

¹⁵ Aswir n temsiselt-tansiselt : *Niveau phonético-phonologique.*

¹⁶ Adlisfus (i-en) : *manuel.*

g, G	ga	[g]	aglim, affug, taguni
ğ, Ğ	yeğ	[^d ž], [^d z]	tiğğin, tağğewt
h, H	ha	[h]	awelleh, ahicur, ih !
ħ, Ħ	ħim	[ħ], [ħ̣]	aħallum, aħlalas
i, I	i, iyri	[i], [ị]	itri, izi, imi
j, J	ja	[ž], [z]	ajlal, tiji, injel, itij
k, K	ka	[k], [ḳ]	akal, ikil, asaka, tikli
l, L	la	[l]	alim, tallumt, uffal
m, M	ma	[m]	imir, aman, udem
n, N	na	[n]	inigi, aslen, annar
o, O	o	[o]	Roland, Rome
p, P	pa	[p]	Pierre, Paris
ɣ, Ƴ	ɣar	[ɣ], []	iɣil, aɣrum, aɣem, allayɣ
q, Q	qil	[q]	aqadus, aberwaq
r, R	ra (rar)	[r]	amrar, iri, urar
		[^h â]	amnar, rwu, aɣrum
s, S	sa (sar)	[s]	usu, tasa, tismin
		[^h â]	tasebħit, aslađ, ssif
t, T	ta	[t]	tata, atrar, aserwet
ţ, Ț	ţar	[ţ], [ṭ]	aţas, itij, ifeţţijej
u, U	u, uyru	[u]	ul, ulmu, usu
v, V	va	[v]	Gustave, Valence
w, W	wa	[w]	awal, acwir, ayyaw
x, X	xa	[x]	axxam, asyax, talext
y, Y	ya	[j]	aylew, ayyur, tarrayt
z, Z	za	[z]	uzzal, izem, annuz
ž, Ž	žar	[ž]	iži, ažar, laž, užu
ε, Ε	eil	[ε], [ʼ]	aεlaw, aεrur, σεu

G.M. 1 : Isekkilen n ugemmay swayes nettaru tamaziyt, d wid n tlatint, anagar sin-a : **ɣ** d **ɛ**, i d-yekkan seg tegrigt. Isekkilen yettawin aqqa ddaw-sen, nettaru yes-sen imesla ufayen, anagar **h**. Isekkilen yettawin akafu nnig-sen, nettaru yes-sen izegnaggayen imezgiyen n [**c**] d [**j**]. Isekkilen [**o**], [**p**], [**v**], nettaru yes-sen imesla yezgan deg wawalen imnekcamen n umalu, imesla ur nelli deg unagraw asnislan n tmaziyt. Asekkil **u**, azal-is d win n tuget n tutlayin n umalu (**ou** deg tefransist).

II. Aswir n wawalen

Alugen 1

Yal imesli nettaru-t **s yiwen** n usekkil, d aherfi ney d ussid ; anda yebyu yili deg wawal, **talya-s yiwet** :

- Ama deg tazwara n wawal : **yezwar**, **zwir**.
- Ama deg tlemmast-is : **tayri**, **Lezzayer**.
- Ama yer taggara n wawal : **aggay**, **argaz**.

G.M. 2 : Alugen-a, deg tira n tmaziyt kan i yella.

Deg tira n tefransist (d tin n tmaziyt zik, am tira n Bulifa, Feroun, ...), llan yimesla yettwaran s sin (ney ugar) n yisekkilen yemgaraden. D amedya, imesli [**ʃ**], yettwaray s sin deg *cheval* «agmar», s krad deg *schéma* «azenziy» ; imesli [**s**], yettwaray s yiwen deg *savoir* «issin», s sin deg *tasse* «afenjal» s **c** deg *place* «asarag», s **ç** deg *maçon* «abennay», s **t** deg *ration* «amur» , atg.

Deg taerabt¹⁷, am tmaziyt, yal imesli yettwaray s yiwen n usekkil, maca kra n yisekkilen deg-s tettbeddil talya-n sen almend n umkan uyen deg wawal : **ɛ** deg tazwara, **ɛ** deg tlemmast, **ɛ** deg taggara, **ɛ** deg taggara deffir usekkil imnebqi.

2.1. Tussda

Imesli ussid yettwaray s usiknew n usekkil : **tameɣɣut**, **tameddurt**, **tazemmurt**, **yerrez**, **izegger**, **ddu** , **kker**, atg.

Llant snat n taggayin n tussda : tin n tnumi d tin n tjerrumt.

¹⁷ Leeyub n ugemmay n taerabt ggten : tamezwarut, yeččur d ineqqiden ; ma ttwakksen yineqqiden-a, ad d-qqimen deg-s drus n yisekkilen, ma nerna-yas ineqqiden-nni n tmaziyt, ad tessiwen tira. Tis snat, akken d-nenna, isekkilen tettbeddil talya-n sen almend n wadeg-n sen deg wawal : anect-a yessugut talya. Tis kradet, llan seg-sen yisekkilen i **ilaq** ad msenqađen deg wawal, llan wiyad **ilaq** ad msebqin : anect-a d ugar i wakkaz n yilmawen yellan gar wawalen.

2.1.1. Tussda n tnumi¹⁸

Tussda deg wawal, nettaru-tt akken i nuy tanumi nsell-as. Maca tanumiya temxallaf seg tama yer tayed, seg taddart yer tayed, tikwal seg umdan yer wayed. Tifrat n wugur-a : d asegzawal ara ay-d-yemlen anda tella, d wanda ur telli tussda.

Tussda-ya, tella deg :

a) yismawen : *tilelli, uzzal, uffal, ddeqs, atg.*

G.M. 3 : Deg yismawen i d-yekkan seg taerabt, wid ibeddun s *yisekkilen* n *yitij*, deg tmaziyt, asekkil amezwaru yezga d ussid : *ssif, ttbel, zzit, ttir, ttbib, nnif, rrif, nnefs*, atg.

b) yimyagen

+ ilan yiwet n tergalt

– war tiyri : *ekk, err, eġġ*, atg.

– d teyri : *zzi, ddu, ssu*, atg.

+ ilan snat (ney ugar) n tergalin¹⁹

– war tiyri : *cced, ccef, ddem, dder, ffer, kker, kkes, degger, qqers, tterdeq*, atg.

– d yiwet n teyri : *ggal, seqqi, azzel, mllelli*, atg.

– d snat n teyra : *dduri, issin, gguni*, atg.

2.1.2. Tussda n tjerrumt

Alugen 2 : Tella tussda i ilan ilugan, am :

a) wurmir ussid n kra n yimyagen, yettwalayen

+ s tmerna n **tt** sdat umyag : *amen / ttamen, ddu / tteddu*,

+ ney, s tussda n yiwet n tergalt deg yimyagen

¹⁸ Llan wawalen ideg tella tussda deg kra n tmeslayin, maca deg tira nesmenyif talya war tussda, am : *tanumi > tannumi, tampusni > tamusni (> amusnaw), anect > annect*, atg. Yella wanda tussda tla azal : *laz (isem) ≠ llaz (amyag), fad (isem) ≠ ffad (amyag), tusna (n warzazen, n tzizwa) ≠ tussna (< issin)*, atg. **wet** d **dakel**, war tussda, am yisem *tikelt., tizenzeyt*, atg. Deg yimyagen *gget, ggri*, ad naru **g** d ussid : *yegget, ggten* (taseftit tamagnut), *yeggra* (d aneggaru) ~ *yegra (= yerfa)*.

¹⁹ Tussda n tergalt tamezwarut n yimyagen ilan snat n tergalin, tekka-d seg uyelluy n yiwet n tergalt n zik : **[w]** (*qqen < *wyen*) ney **[n]** (*kker < nker*)...

- ilan snat n tergalin, ama d tamezwarut ama d tis snat:

ger / ggar , zer / zzar / zerr, sel / ssal / sell, eny / neqq

- ilan kradet n tergalin : *gzem / gezzem, zwir / zewwir* [zegg^wir, zeggir].

b) Isem n umeskar n kra n yimyagen

Isem n umeskar, yettwalay s sin n yiberdan²⁰, yiwen seg-sen s tussda n tergalit tis snat, ama d wid d-yekkan seg taerabt, ttumezyen ass-a, ama d wiyad :

afellah, aheffaf, abeqqal, adellal, aberrah, aneqqad, axewwaf, aseggad, atg.

gzer/agezzar, zdem/azeddad, ungal/aneqqal,

sdulet (< sduwlet) / adewwal [adegg^wal], atg.

c) Isem n tigawt n kra n yimyagen

Isem n tigawt n yimyagen ilan talya **R₁R₂u**, s tussda n tergalit tis snat :

bru / berru, fru / ferru, fsu / fessu, bdu / bettu²¹, atg.

2.2. Kra n yimesla llan deg tmenna, ulac-iten deg tira

Alugen 3 : Tiggeyt d tzenzeyt

Isekkilen **b, d, g, k, t**, lan, deg tmenna, sin n wazalen, *aggay* d *uzenzay* ; acku tizenzeyt ur tli azal asnislan, ur asen-nettarra azal deg tira (tumrist).

Ihi :

Ad naru	Nezmer ad nessiwel
<i>baba</i>	[baba] = [baba]
<i>ibawen</i>	[ibawen] = [ibawen]
<i>idis, adrar</i>	[idis] = [idis], [adrar] = [adrar]
<i>igenni</i>	[igenni] = [igenni]
<i>argaz</i>	[argaz] = [argaz]
<i>akal, akufi</i>	[akal] = [akal], [akufi] = [akufi]
<i>tatut, tata</i>	[tatut] = [tatut], [tata] = [tata]

²⁰Isem n umeskar, deg tmaziyt, s tmerna n **m** (ney **n**) sdat tergalit tamezwarut, d **a** sdat tneqqarut (ney taggara) : *krez / amekraz, aker / amakar* (# *amakar*), *zdey* → *amezday* ; *rzef* → *anerzaf, eks / ameksa*, atg.

²¹ D tussda n [d] i d-yefkan [t] ussid da, nettaru-t d tt

Alugen 4 : Tanyit²²

Isekkilen **g, k, ɣ, x, q**, lan, deg tmenna, azal n tanyit. Acku tanyit ur tli azal asnislan, ur as-nettarra azal deg tira. Ihi :

Ad naru	Nezmer ad nessiwel
<i>aglim, gma</i>	[ag ^w lim] = [aglim], [g ^w ma] = [gma]
<i>akbal, akked</i>	[ak ^w bal] = [akbal], [akk ^w ed] = [akked]
<i>alyem, ayrab</i>	[aly ^w em] = [alyem], [ay ^w rab] = [ayrab]
<i>axlenj, taxzant</i>	[ax ^w lenj] = [axlenj], [tax ^w zant] = [taxzant]

G.M. 4 : Llant kra n tsuraf, deg tanyit yur-s azal asnislan :
akbal (< *kbel*) ~ [ak^wbal] ; *egg* ~ [egg^w] ; [*regg^wel*] (< *rewwel* < *rwel*) ~ *reggel* (< *rgel*) ; atg.

Tifrat : Deg umedyana-*nni* amezwaru, d tafyirt ideg yella wawal ara d-yesseknen anamek-is, ma deg sin n yimediyaten ineggura, ad naru *eww* [egg^w] ; ma d urmir ussid n *rwel*, ad t-naru *rewwel* [regg^wel].

D *akbal* ay ččiy. ~ D *akbal* i kebley tabrat.

Alugen 5 : Tazegnaggayt

Isekkilen **t d z** lan, deg tmenna, azal n teznaggayt, i ttarun zik **ṭ = [t^s]**, **ḏ = [d^z]**. Maca, deg tira, **ṭ** ad yuḡal **tt**, **ḏ** ad yuḡal **zz** (s usiknew n usekkil). Ihi :

ad naru	nezmer ad nessiwel
<i>ttu</i>	[ṭṭu] = [ttu]
<i>tidet</i> (*)	[tidetṭ] = [tidett]
<i>irezzeḑ</i>	[irezḏzeḑ] = [irezzeḑ]
<i>Lezzayer</i>	[Leḏḏayer] = [Lezzayer]

²² Imesla terza taluft-a n tanyit, d anyiyen yakan, ama d wid n wammas n waney (“palais dur”) ama d wid n waney aleggyan (“palais mou” = “vélum”) ; deg tilewt, ay asen-irennun d asenfer (“labialisation”) aswines d udegger n yicenfiren ɣer sdat (“arrondissement et projection des lèvres vers l’avant”), ɣas akken yella deg-sen usenɣi (“vélarisation”) (tettnerni acemma tanyit-nsen).

(*) **G.M. 5** : Deg kra n tmeslayin n teqbaylit, awalen yeggran s **t** (ney s tt), **t**-nni sawalen-t [**t**^s]. Maca, deg tira, ulayyer ara nesker sin n **t**. Ihi, ad naru : *turret* [*turet*], *tuget* [*tuget*], *taxuxet* [*taxuxet*], *tamacahut* [*tamacahut*], atg.

Alugen 6 : Tufayt

Deg tmaziyt n wass-a llant kradet n tufayin n tidet : /z/, /d/, /t/²³.

azar, izi, adar, adu, itij, attan, atg.

G.M. 6 : Tella tufayt ur nettunehsab, ur tt-nettaru, am tin n :

- c deg *uccay* (= **uscay* < [*uškay*],

- l deg *llufan* (= *lufan*),

- r, yas tikwal tla azal : *reggem* ~ [*rëggem*], *rbu* ~ [*rbu*] ; *rwiγ* ~ [*rwiγ*].

2.3. Tiyri n yilem (e)

Deg tmaziyt n ugafa, llant kradet n teyra ilan azal asnislan : /a/, /u/, /i/. Tiyri n yilem, [**e**], ur tli azal-a : ttarran-tt deg tira tumrist akken ad tifsus tyuri. Anda ara tili, anda ur tettili?

Alugen 7 : Ur nettaru **e** yer taggara n wawal. Ihi :

Ad naru	ur nettaru
<i>ayrum</i>	(* <i>ayrume</i>)
<i>tasarut</i>	(* <i>tasarute</i>)
<i>gzem</i>	(* <i>gzeme</i>)

Alugen 8 : Nettaru **e** deg tazwara n kra n yimyagen, am

- wid ilan yiwet n tergalt (d taħerfit ney tessed) war tiyri : *ečč, eg, ekk, eğğ, err, eww*, atg. **maca** *bbi, ffi, jji, kki, zzi, ddu, ssu, ttu, zzu, zzu, zzu*, atg.

- wid ilan snat n tergalin war tiyri : *els, enz, ewt*, atg. **maca** *bri, fri, kri, zri, bru, fru, rzu, zlu, cfu*, atg.

G.M. 7 : *eds, els* > [*les*], *ens* > [*nes*], *enz* > [*nez*], *erz* > [*rez*], *ewt* > [*wet, wwet*], *ezg* > [*ezg*], *ery* > [*rey*], *maca del, der, fel, gem, gen, ger, yer, sel, seγ, sew, zer* ...

GM. *azamul* >, *anamek-is* : "nesmenyif".

Alugen 9 : R₁R₂R₃ → R₁R₂eR₃

Mi ara msedfarent kradet n tergalin **tiħerfiyin** deg wawal, ad naru **e** gar

²³ Deg tegti, [t] yekka-d seg [d] ussid ney seg temsertit n [d]/[d] d [t].

tergalt tamezwarut d tis snat : [almsir] → *alemsir*, ney gar tis snat d tis kradet : [gzm] → *gzem*, [tabzrt] → *tabzert*, [azgr] → *azger*, [amgrd] → *amgerd*.

Alugen 10 : Mi ara tili tergalt tis snat d tussidt, ad naru **e** sdat-s :

[tamṭṭut] → *tameṭṭut*, [tamddurt] → *tameddurt*, [azddam] → *azeddam*, [tillli] → [tilelli].

G.M. 8 : Gar tergalt tussidt d tergalt taḥerfit ilaq ad naru **e**, anagar ma tunṭiqṭ yebdan s tergalt tis snat d turgilt²³ : **RyR(R)** ney **ReR**.

– *tussna* (< *issin*), *tuffya* (< *ffey*), *tazzla* (< *azzel*), atg.

– *mmtemt* (< *mmet*), *ddmemt* (< *ddem*), *kerrzen* (< *kerrez*), atg.

2.4. Addad amaruz

Isem, deg tmaziyt, deg tegti, yur-s sin n waddaden²⁵ : addad ilelli d waddad amaruz. Isem yettili deg waddad amaruz,

a) ma d asemmad imsegzi (n umatar udmawan ney n umqim awsil asemmad usrid) deffir umyag :

Yewt-d ubruri. (addad amaruz) ~ *Abruri yewt-d*. (addad ilelli)

Yesseyli-tt texxamt-nni. (addad amaruz) ~ *Taxxamt-nni, yesseyli-tt*. (addad ilelli)

b) ma yeḍfer tanzeyt (seg tenzay yessedfaren addad amaruz)²⁶ :

Yekkat uzzal. (addad ilelli) ~ *Yekkat s wuzzal*. (addad amaruz)

Yerfed ifassen s igenni. (addad ilelli) ~ *Yerfed-it s yifassen*. (addad amaruz)

c) ma yeḍfer isem ney amḍan, tili tenzeyt **n** gar-asen ney ur telli²⁷ :

yiwen n urgaz, yiwet n tmeṭṭut, sin n wussan, snat n teqcicin, tamurt n umalu ;

²⁴ Tunṭiqṭ turgilt = *syllabe fermée*.

²⁵ Llan yismawen ur nli addad : imalayen yebdan s tergalt d kra n wuntiyen iwezlanen : *fad, laz, tama, tala, tara, tili, timmi, tizi, ticci, taluft, taddart*, atg., d yismawen untiyen yebdan s teyri **u** : *tudert, tuddar, turet, tuzzar*, atg.

²⁶ Llant tenzay yessedfaren isem deg waddad ilelli : s (n nila), ar (alamma d), mebla, atg. *Yewt-it s afus*. (tanila, addad ilelli) ~ *Yewt-it s ufus*. (allal, addad amaruz) ; *Ar axxam, tesgunfuḍ* ! (addad ilelli) ~ *Yewweḍ yer uxşam*. (addad amaruz). Tazelya n tilawt tessedfar addad ilelli : *Tedda d tslit*. (tilawt, addad ilelli) ~ *Tedda d teslit*. (tanzeyt, addad amaruz)

²⁷ *Yewwi-d* ad nessemgired gar *taxxamt tubrikt* (*tubrikt d arbib*) ~ *taxxamt n tubrikt* (*tubrikt d isem*).

Iyil **Ujilban**, Tizi **Wezzu**, atg.

Alugen 10 : Deg yisem amalay yebdan s a,

a) addad amaruz s u deg wadeg n a (a - → u -):

afus → **ufus**, **ađar** → **uđar**, **axxam** → **uxxam**, **alyem** → **ulyem**, **annar** → **unnar**(ney : **wannar**)...

b) ney s tmerna n w sdat a (isem d asuf ney d asget, a- → wa-):

awal → **wawal**; **asif** → **wasif**, **annar** → **unnar** → **wannar**²⁸, **aman** → **waman**, **accaren** → **waccaren**...

G.M. 9 : ad naru **tawwurt n uxxam**, nezmer ad nessiwel [tawwurt-n-wexxam]...

Alugen 11 : Deg yisem amalay yebdan s i, deg tmenna, iyelli i, yettuyal deg umkan-is y; ney, deg tegti, yettyimi, irennu y sdat-s. Deg tira, amaruz s tmerna n y sdat i (i - → y+ i -):

ilef → **yilef**, **iles** → **yiles**, **idles** → **yidles**, **ilsawen** → **yilsawen**, **igenwan** → **yigenwan**

G.M. 10 : ad naru **axxam n yidles**, s kra **beddren yilsawen**, deg **yigenwan**, nezmer ad nessiwel [axxam-n-yedles], [deg-ğenwan]...

Alugen 12 : Deg yisem yebdan s u, amaruz s tmerna n w sdat n u ((isem-nni, d asuf ney d asget, u- → wu-):

ul → **wul**, **udem** → **wudem**, **uccen** → **wuccen**, **uzzal** → **wuzzal**, **urrif** → **wurrif**, **urfan** → **wurfan/wurrifen**, **ussan** → **wussan**.

G.M. 11 : Llan yismawen ur lin addad (zer tamawt 25 deg wadda n usebter).

Alugen 13 : Deg yismawen untiyen (d asuf ney d asget) yebdan s teyri a ney i, addad amaruz yettili-d :

- s uyelluy n teyri-nni (**ta** → **t-**, **ti** → **t-**):

tameṭṭut → **tmeṭṭut**, **tasekkurt** → **tsekkurt**, **tilelli** → **tlelli**, **tirugza** → **trugza**,

tisekrin → **tsekrin**, **tizemrin** → **tzemrin**, **tifunasin** → **tfunasin**, atg.

- s yilem deg wadeg n teyri-nni (**ta-** → **te-**, **ti** → **te**):

tamyart → **temyart**, **taqcict** → **teqcict**, **timyarin** → **temyarin**, **tiqcicin** → **teqcicin**, atg.

²⁸ ... n **unnar** ney ... n **wannar**.

III. Aswir n tezzarin (tilas gar wawalen)

Deg tezzarin, llan wawalen qqnen yer wiyad: deg tira, tuqqna-nni teskan-itt-id tezzit. Deg tilas n wawalen, ney deg taggara n yisem, tirgalin tteyyezzirint, tezzmer yiwet ad tečč tayed, ney deg snat ad d-fkent targalt-iden : deg timawt, anect-a teskan-it-id temsertit. Deg tilas n wawalen dayen tteyllilint teyra : deg **timawt**, tettili tukksa n tanza. Deg tilas dayen, yettbeddil yilem amkan, deg **timawt**. Maca, deg tira tumrist, yessefk *ad d-nesken* awalen n tezzart am wakken llan i yiman-nsen, s timmad-nsen.

3.1. Tizdit

Tizdit tetteqqen gar **wawal agejdan d yimezzayen**-is. Anda tettili tezzit ?

Alugen 14 : Gar umyag d wawalen i as-d-yezzin : amqim asemmad usrid, amqim asemmad arusriz, tazelya n tnila.

– **ama deffir umyag** :

yewwi-t, *yewwi-t-id* ; *yewwi-yas*, *yewwi-yas-d* ; *yewwi-yas-t* ; *yewwi-yas-t-id*.

G.M. 12 : Ur nettaru tizdit gar tzelya n wurmir, **ad**, d umyag, acku yezmer ad d-yekcem wawal-nniđen gar-asen :

Ad yečč. Ad taruđ. Ad yeefu. Ad rzun. atg.

*Ad **yes-s** taruđ tabrat ; Ad **fell-as** yeefu Rebbi ; ad **yur-s** rzun, atg.*

– **ama sdat umyag** :

D netta i t-yewwin; Akka i as-nniy : [akkaysenniḡ] = [akkisenniḡ] = akkiyasenniḡ] = [akkidasenniḡ] = akkaydasenniḡ] ;

D netta i as-t-yewwin ; D netta i as-t-id-yewwin, atg.

G.M. 13 :

– Mi ara msedfaren wawalen-a tama n umyag, amzizwer-nsen d wa : arusriz-usrid-tanila.

– Deffir wusriz, tazelya n tnila, **d** ney **n**, irennu sdat-s **i** : *yewwi-t-id* ; *yewwi-tent-id*, atg.

Alugen 15 : Gar yisem d yiwsilen-is :

a) Amqim n wayla

- n yisem amagnu : *afus-is (-ines)* ; *axxam-nney*, *tamurt-nsen*, atg.
- n yisem n timmarewt : *baba-m*, *yelli-k*, *mmi-s*, *aḍewwal-is [aḍegg^wal-is]*, *xali-tney* ; *jeddi-twen*, atg.
- n umḍan : *yiwen-is*, *sin-nwen*, *yiwen-nsen* (= *am netta*, *am nettat*), atg.

b) Arbib ameskan²⁹ (n tama, n ugemmaḍ, n ubdar, n tiḍent)

ass-a ; *azekka-nni* ; *taddart-ihin*, *tameṭṭut-nni* ; *argaz-nniḍen*, *tamurt-nniḍen*, atg.

G.M. 14 : Tettekk tezditi

a) gar urbib ameskan d umqim n wayla : *argaz-nni-ines*³⁰.

b) gar umqim ameskan d umqim n wayla : *win-nsen*, *tin-nney*, *wid-iw*, atg.

c) gar yiwsilen-a ma msedfaren : *widak-nni-nney*, *tidak-nni-nney* (≠ *tidak-nni nney*).

Alugen 16 : Gar tenzeyt d umqim n wayla

fell-as, *deg-wen*, *yur-k*, *nnig-sen*, *gar-awent*, *seg-k*, atg.

G.M. 15 : Llant aṭas n tegnatini ideg ur nettaru tizditi, gar-aset :

a) gar **wis** d umḍan ay t-iḍfren : *wis sin*, *wis krad*, atg.

b) gar yimuren n yismawen uddisen : *tisliṭ n unṣar*, *Yusefu Qasi*, *Si Muḥend Umḥend*, atg.

3.2. Tamsertiti deg tezzart (gar wawalen)

Ama deg taggara n wawal, ama gar wawalen, llan kra n yimesla ttemyezrin : tettiti temsertiti gar yimesli aneggaru n wawal amezwaru d yimesli amezwaru n wawal wis sin.

Alugen 17 : deg tira tumrist, **tettekkes temsertiti**, i tebyu tili.

Hatna yimesla terza temsertiti (tafelwit) :

²⁹ Seg gar taljiwin n ubrib ameskan, nesmenyif **-nni** (*imir-nni* > *imir-enn*), **-a** (*imir-a* > *imir-agi*).

³⁰ Ma ur nuri tizditi gar urbib ameskan d umqim n wayla, ad d-teffey tefyirt : *argaz-nni ines* = *argaz-nni*, d *ayla-s*.

Tamsertit		Ad naru	Nezmer ad nessiwel
Gar tenzeyt n	d tceṛḡt n wunti t deg tazwara n yisem.	<i>tasa</i> n <i>tmeṭṭut</i>	[tasa- tt meṭṭut] = [tasantmeṭṭut]
	d tceṛḡt n waddad amaruz w/u deg yisem.	<i>awal</i> n <i>urgaz</i> ; <i>aman</i> n <i>wasif</i>	[awal- ww ergaz] = [g ^w ergaz], [bb ^w ergaz] ; [aman- bb ^w asif]
	d tceṛḡt n waddad amaruz y deg yisem.	<i>tajmaet</i> n <i>yirgazen</i>	[tajmaet- yy ergazen] = [ggergazen]
	d f n yisem yebdan yes-s.	<i>tamurt</i> n <i>Faḍma</i>	[tamurt- f -Faḍma]
	d m n yisem yebdan yes-s.	<i>ddin</i> n <i>Muḥemmed</i>	din m -Muḥemmed
	d r n yisem yebdan yes-s.	<i>awal</i> n <i>Rebbi</i>	[awal- r -Ṛebbi]
	d l n yisem yebdan yes-s.	<i>tagennurt</i> n <i>lalla</i>	[tagennurt- l -lalla]
Gar m n tenzeyt am	d w n yisem (/ amqim) yebdan yes-s.	<i>am</i> <i>win</i> , <i>am</i> <i>win</i> ! ; <i>am</i> <i>wakal</i>	[am -min, am -min] ; [am -makal]
Gar tenzeyt d	d tceṛḡt n wunti t deg yisem.	<i>argaz</i> d <i>tmeṭṭut</i>	[argaz t -tmeṭṭut] = [argaz t -tmeṭṭut]
Gar tzelya n tilawt d	d tceṛḡt n wunti t deg yisem.	d <i>tamelḥant</i> <i>teqcict-nni</i>	[t -tamelḥant ...] = [t -tamelḥant ...]
Gar d n tzelya n wurmir ad	d yimataren udmawanen t— , n— deg umyag.	<i>ad</i> <i>tawiḍ</i> , <i>ad</i> <i>tawi</i> , <i>ad</i> <i>tawimt</i> ; <i>ad</i> <i>nawi</i>	[at -tawiḍ] = [aṭ -tawiḍ], [at -tawi] = [aṭ -tawi], [at -tawimt] = [aṭ -tawimt] ; [an -nawi]
	d t n umqim awsil asemmad usrid.	<i>ad</i> t - <i>tawiḍ</i> ; <i>ad</i> ten - <i>nawi</i>	[a t -tawiḍ] ; [a ten -nawi]
Gar tzelya n tnila d	d umatar udmawan t— deg umyag.	<i>ad</i> d - <i>tawi</i> ; <i>ad</i> d - <i>tawiḍ</i>	[add -awi] = [add -tawi]

Gar umatar udmawan d	d t n umqim awsil asemmad usrid.	tenyid -t ; tenyid -tent	[tenyit -t] = [tenyit -t] ; [tenyit -tent]
Gar y n umassay ay	d umatar y/i deg umyag ney deg umayun.	<i>ay yečča, d ayrum !; ay yemmuten, d amyar!; d nekk ay iruhen ; i nekk ay iruḥ</i>	[ig-gečča d ayrum] = [ag-gečča d ayrum] ; [ig-gemmuten , d amyar] = [ag-gemmuten d amyar] ; [d nekk ag-gruhen] ; [i nekk ag-gruḥ]
Gar umassay i	d umatar y/i deg umyag ney deg umayun.	<i>d ayen i yenwa ; d kečč i yeččan ; d netta i iferrnen ; akka i iruḥ d asfel</i>	[d ayen i-genwa] ; [d kečč i-geččan] ; [d netta i-gferrnen] ; [akka i-gruḥ d asfel]
Gar f n tenzeyt yef	d w ney u n waddad amaruz n yisem.	<i>yef w akal ; yef uxxam</i>	[yef-fakal] ; [yef-fexxam]
Gar g n tenzay deg d seg	d w ney u n waddad amaruz n yisem.	<i>seg uxxam ; deg waman</i>	[seg- g exxam] = [seg- g exxam] ; [deg- g aman]

G.M. 16 : Llant kra n tegnatin ur llint d tamsertit talugant : yas yella umedyā [d] + [n] = [nn], yas ma nettaru **ad nawi** i nessawal [**an-nawi**], yella **idni** [idni], **laden-is** [ladn-is], **yedneb** [yedneb] atg.

3.3. Timlilit n teyra

Deg tmaziyt, ur zmirent ara snat n teyra ad msedfarent deg **tmenna**, ama deg wawal, ama gar sin n wawalen (deg tezzart). Mi ara msedfaren sin n wawalen, amezwaru yeggra s teyri, wis sin yebda s teyri :

Alugen 18 : tamezwarut tyelli, **deg tmenna**, maca, nettaru-tt :

Ad naru	Nezmer ad nessiwel
Ur yufi ara	[ur yufara] = [ur yufiyara], [uryufiwara]
Ur d-yenni ara	[ur d-yennara] = [ur d-yennyara]

<i>Akka i as-nniy</i>	[akk-i s-nniy]
<i>Yesseyli izem</i>	[yesseyl-izem]
<i>Yeswa aman</i>	[yesw-aman]
<i>Yaru urrifen-is !</i>	[yar-urrifn-is]
<i>Ad yebnu axxam</i>	[ad yebn-axxam]
<i>Mi ara d-yuƴal...</i>	[m-ara d-yuƴal]
<i>Ma ur yelli...</i>	[m-ur yelli]

Alugen 19 : Tikwal yettekk **y** gar-asant, inetteđ ƴer teƴri n tzelya, ƴer umqim arusrid ma yusa-d deffir umyag kan, nettaru-t :

Ay argaz ! ; ini-yas ; yenna-yasen : akka i asen-yenna [akkayasenyenna]/ [akkiasenyenna]/ [akkadasenyenna]/ [akkidasenyenna]/ [akkasenyenna]/ [akkisenyenna].

Alugen 20 : Tis snat tettuyal d tazegneyrit (d azgen n teƴri), maca nettaru-tt d tiƴri :

- *ma ulac [ma-wlac], yella ulac-it [yella-wlac-it] ;*
- *mi ulac [mi-wlac], lhan i usufey [lhan i-wsufey].*

G.M. 17 : [i] + [i] = [ig] : *D timƴarin i iemren tudrin* (ƴer **tamsertit, alugen 17**)

3.4. Tamlellit n yilem

Tiƴri n yilem, **e**, tettbeddil amkan deg wawal almend n tyessa tamsislant n wawal-nni :

[**yezger**] d [**zegrey**], d sin wawalen n yiwen n ufeggag (yebda-ten umatar udmawan), **maca**,

- deg [**yezger**], **e** yella gar **y** d **z**, d gar **g** d **r** ;

- deg [**zegrey**], **e** yella gar **z** d **g** d gar **r** d **y**.

[**azrem**] d [**izerman**] d sin n wawalen n yiwen n ufeggag (yiwen d asuf, wayeđ d asget), **maca**,

- deg [**azrem**], **e** yella gar **r** d **m** ;

- [**izerman**], **e** yella gar **z** d **r**.

Alugen 21 : Tiƴri n yilem tettbeddil amkan deg wawal, **deg tmenna d tira**, almend n tyessa n wawal-nni (ƴer imedyaten-a, n ufella).

Alugen 22 : Seg wawal ƴer wayeđ, tiƴri n yilem tezmer ad tbeddel

amkan **deg tmenna, ur tettbeddil** amkan **deg tira**.

Mi ara d-yernu wawal-iden deffir wawal-nni, **e** yellan deg tuntiqt taneggarut yettbeddil dayen amkan deg **tmenna**, maca deg **tira**, yettaṭṭaf amkan-is anasli :

- **yezger** : **yezger-d** [izegr-**edd**] ; **zegren** : **zegren-as** [zger-n-as] ;
- **iles** : **iles-nsen** [ils-**ensen**] ; **ilsawen** : **ilsawen-nsent** [ilsawn-**ensent**] ;
- **alyem** : **alyem-nni** [aley-m-**enni**], atg.

3.5. Amkan n yisekkilen imeqqranen

Alugen 23 : Asekkil ameqqran yettili deg sin n yimedqan kan :

a) Deg tazwara n tefyirt : Tefyirt tbeddu s usekkil ameqqran, tettfakka s tenqidt (.).

Yečča yeswa. D argaz. Ssuq, ssbeḥ. Yur-i yiwen n umdakel.

b) Deg tazwara n yisem n umdan ney n umkan (tamdint, tamurt, atg.) : *Boulifa, Mammeri, Beleid at Eli, Dallet ; Fransa, Lalman, Marikan, Lpari, Tizi, Bgayet, atg.*

G.M. 18 : Deg waddad amaruz, d asekkil amezwaru ay d ameqqran : *Tamurt n Yigawawen...*

Alugen 24 : Asenqey³¹ ila azal meqqren, yettarra azal i usgunfu, d yibeddi, d usesten, d ubhat, d ubdar, atg., yellan deg timawt. Asenqey, d taluft tameyradt.

Deg unagraw n usenqey i semrasen, llan yizamulen-a :

- **aqqa**³² (.), **ticcirt** (,), **ticcirt aqqa** (;), **sin n waqqayen wa sennig wa** (:),
- **aqqa n tuttra** (?), **aqqa n ubhat** (!), **krad n waqqayen** (...),
- **gar tacciwin** (()), **gar tuccar** (« »), **acciwen** ([]), **asetṭef (isetṭaf)** ({ })
- **yugar, yif** (>), **ddaw, yir** (<), **qjerrid amezlagu** (/),
- **tira ilan qjerrid s wadda** (abc), **tira tamezlagut** (abc), **tira tazurant** (abc), atg.

Yal azamul yur-s alugen n usemres. S usemres n yizamulen-a ay nferrez anamek n tefyirt :

- **Tameṭṭut, n temdint.** (~ **tameṭṭut n temdint** ...) ;
- **D kečč!** (~ **D kečč.** ~ **D kečč ?**) ;
- **Cqan-iyi medden ma nnan!** (= **Ur iyi-cqan medden ma nnan.**) ;

³¹ Asenqey = asenqed (= "punctuation")

³² **aqqa** (asget **aqqayen**) yekka-d seg tcelhit (= **aseqqqa**).

– *Ur uksaney ara ! (= Uksaney ?), atg.*

Alugen 25 : Ismawen uzzigen (wid n yimukan, wid n yimdanen), nettaru-ten, **taswiet-a** :

a) Akken ttwantaqen : *Iyil Eli (mačči Iyil n Čli) : Iyil Bbammās (ney Iyil Wwammās, mačči Iyil n Wammās) ; Tawirt m-Musa (mačči Tawirt n Musa), Tizi Wezzu, atg.*

b) Ney, akken llan ttwaruyen ya (deg waddad aɣarim, “l’état civil”) :

– Ama d ismawen n Yimaziyen : *J.-E. Amrouche, Marguerite-Taos Amrouche, Mouloud Mammeri, Mouloud Feraoun, Kateb Yacine, ...*

– Ama d iberraniyen : *J.-M. Dallet, K. Prasse, André Basset, L. Galand, ...*

c) Ismawen n tmura (ney n temdinin) tiberraniyin, ad ten-naru akken ttwaruyen ya : *Paris, New york, Londres (London), Tokyo, ... anagar wid yettumezyen ya ara naru akka : Fransa, Budapest, Lalman, Marikan, Seudi, ...*

Kra n yisumar-iden

Tamsertit, mačči gar wawalen kan i tella (zer **alugen 17**) ; tella, deg kra n tmeslayin, ula *deg* wawal. Ihi, win yettarun, yessefk ad d-yezg nnig tmeslayt-is (ney, lemmer nettaf, nnig tantala-s) akken ad as-fehmen wiyad ayen yura.

Deg kra n tmeslayin (n teqbaylit), tettiti temsertit deg wawal : mi ara mlilen sin n yimesla, ttuyalen, **di tmenna**, d imesla-nniđen ur nelli deg uẓar n wawal.

Alugen 26 : Ugur n temsertit **deg wawal**, deg **tmenna**, tifat-is, deg **tira**, d tuyalin yer **uẓar n wawal-nni** :

Tamsertit	Ad naru	Nezmer ad nessiwel
[d̥]/[d] + [t] = [t̥]	tayazi dt , tamna dt ; tabri dt , tayeddi dt	tayazi t̥ , tamna t̥ ; tabri t̥ , tayeddi t̥
[l] + [d] = [ll]	ldi y tawwurt, seld azekk a	[lliy tabburt], [sellazekka]
[yy] = [gg]	ayyaw (< taywa), ayyur, mayyu	[aggaw], [aggur], [maggu]
[ww] = [bb ^w]	taεewwaj t , iεewwamen	[taεebb ^w aj t], [iεebb ^w amen]
[ww] = [gg]	irewwel (< rwel), awway (< awi), aḍewwal (< sḍewlet)	[reggel] ≠ [regg ^w el], [aggay] = [agg ^w ay], [aḍegg ^w al]
[s] = [c] (= [j])	sečč, sucef, suji	[cečč], [cucef], [cuji] = [juji]
[s] = [j]	siğğew,	[jiğğew] = [ciğğew]
[s] = [z]	sdat, sdeffir, sder, sizdeg,	[sdat] = [zzat], [zdeffir], [zder] = [zzer]

Alugen 27 : Llan kra n yimesla ttawḍen, deg kra n tmeslayin, akkin i tzenzeyt, ttawḍen yer **wulwu** aneggaru, deg **tmenna**. Llan ḍayen kra n yimesla **ttiyaren** deg kra n tmeslayin. Deg **tira**, yessefk ad d-nessekkel imesla inasliyen, ama d wid yuy wulwu ama d wid tuy tayert :

a) Imesla yettalwin :

Ulwu	Ad naru	Yas yella wanda qqaren
[k] > [k] > [y]	<i>takerza</i> (< <i>krez</i>), <i>tikersi</i> (< <i>s</i>), ...	[tayerza], [tiyersi], ...
[g] > [g] > [y]	<i>tuga</i> , <i>gma</i> , <i>igenni</i> , <i>seg</i> , <i>deg</i> , ...	[tuya], [y ^w ma], [iyenni] (< [igenni], [si] (< [*sey] < [seg]), [di] (< [*dey] < deø)), ...
[t] > [t] > [h]	(<i>yewwi</i>)- <i>ten</i> , <i>nutni</i> , ...	[(yewwi)- <i>hen</i>], [nuhni], ...

b) Imesla yettyaren (zɛr tamsertit, alugen 17 ; isumar, alugen 26) :

Deg **tmenna**, imesli [ww] yezmer ad d-yefk, almend n tmeslayt :

[bb^w], [pp^w], [kk^w], [mm^w], [gg^w], maca ad t-naru **ww** (zɛr tafelwit) :

Ad naru	Nezmer ad d-nini
<i>yewwi</i> (< <i>awi</i>)	[yebb ^w i], [yep ^w p ^w i], [yegg ^w i], ...
<i>yewwed</i> (< <i>awed</i>)	[yebb ^w ed], [yep ^w p ^w ed], [yegg ^w ed], ...
<i>yewwel</i> (< <i>awel</i>)	[yebb ^w el], [yep ^w p ^w el], [yegg ^w el], ...
<i>yewwen</i> (< <i>awen</i>)	[yebb ^w en], [yep ^w p ^w en], [yegg ^w en], ...
<i>yewwa</i> (< <i>eww</i>)	[yebb ^w a], [yep ^w p ^w a], [yegg ^w a], ...
<i>yesseww</i> (< <i>seww</i> < <i>eww</i> ~ <i>ssew</i> < <i>sew</i>) ³³	[yessebb ^w], [yessepp ^w], [yessegg ^w], ...

³³ Yessefk ad nessemgired gar **ssu** (> **usu**), **sew** (> **tissit**), **ssew** (> **aseswi**), **seww** (> **asewwi**).

G.M. 19 : [k] n **yekkat**, urmîr ussid n umyag **ewt**, yekka-d seg tussda n **w**, maca ad t-naru akken i t-nessawal : **yekkat**.

Alugen 28 : Imqimen n wayla : talya tayezzfant **tif** talya tawezzlant. Deg teqbaylit, imqimen n wayla yur-sen, deg wasuf, snat n talyiwin : tawezzlant d tyezzfant³⁴. Nezmer ad d-nini : *axxam-iw* (-ik, -im, -is) **ney** *axxam-inu* (-inek, -inem, -ines).

Dya, d tayezzfant i iqerben yer tantaliwin-nniđen (tacawit, tacelhit, ...). Nezmer ad nesseqdec talya tayezzfant acku, deg yiwet, tella, deg tayed, teskan-d ihulfan.

baba-inu > *baba* ; *yemma-inu* > *yemma* ; *axxam-ines* > *axxam-is*.

Alugen 29 : Amqim ilelli, ameskan (d arbîb ney d amqim), imerna (n tyara, n wadeg, ...), lan snat n talyiwin, yiwet d tawezzlant, tayed d tayezzfant. Maca, talya tawezzlant **tif** tayezzfant. Ihi, deg tira, nesmenyif talya tawezzlant acku d talya **taddayt**.

Ad naru	Nezmer ad nsiwel
<i>nekk/nek</i> (<i>kečč/keč</i> , <i>kemm/kem</i>)	[nekki], [nekkini] ([keččini], [kemmini])
<i>axxam-a</i>	[axxam-ayi], [-agi], [-agikana], ...
<i>da</i>	[dayi], [dagi], [dagikana], ...
<i>akka</i>	[akkayi], [akkagi], [akkagikana], ...

Alugen 30 : Tazelya n tnila **n** tla azal, ad tt-nesseqdec.

Deg teqbaylit n kra n temnađin (tid n wass-a), tazelya **n** (n win i wimi nettmeslay) truđ ad tejlu mađi. Teqqim-d deg yiwet n tenfalit kan: *aqlin* (= *aqel-i(yi)-in*). Maca, deg temnađin-nniđen, Ar ass-a tella, tettusemras. Ihi, yelha ma nessemras-itt deg tira : tettferriz-d anamek n tefyirt.

Tuget n temnađin	Anida-nniđen
<i>Yusa-n.</i>	<i>Yusa-d yur-wen, yer din.</i>
<i>Yusa-d.</i>	<i>Yusa-d yur-ney, yer da.</i>
<i>Ad n-asey.</i>	<i>Ad d-asey yur-wen, yer din.</i>
<i>Ad d-asen</i>	<i>Ad d-asen yur-ney, yer da.</i>

³⁴ Ula deg teqbaylit llant tmeslayin ideg qqaren **axxam-nnek**, **axxam-nnem**, **axxam-nnes**.

G.M. 20 : Tazelya n tnila, ama d **d** ama d **n**, anagar ma teđfer amqim usrid ay as-irennu sdat-s yimesli **i** : **yewwi-tt-id**, **yewwi-tt-in**, maca **yewwi-d**, **yewwi-n**, **yewwi-yas-d**, **yewwi-yas-n**.

Alugen 31 : Imesli azegnaggay [t̥] ney [T] n taggara n yisem unti, nettartut s yiwen n **t**³⁵ :

tabrat > tabratt, *tulmut > tulmutt*, *tamacahut > tamacahutt*, *tamaynut > tamaynutt*,

tagnit > tagnitt, *tayet > tayett*, *tidet > tidett*, atg.

Alugen 32 : Nettaru tanzeyt **n** gar yisem d yisem-nniđen, gar umqim (ameskan, arbadu) d yisem, gar umđan d yisem, **maca ur** tt-nettaru gar tanzeyt d yisem³⁶ :

- *afus n ugelzim*, *tasarut n tewwurt*, *bab n yigenwan*, *mmi-s n tmeđtut* ;
- *tid n tmara*, *kra n taluft*, *yiwen n ubaxix !* ;
- *sin n wussan*, *snat n tulawin*, *mraw n yixfawen* ;
- *nnig uxşam*, *ddaw teslent*, *deffir yiyil*, *sdət wallen*.

Alugen 33 : Amqim asemmad usrid yettawi **tiyri i** deffir umyag yekfan s tergalt : *turez-it*, *terza-t*, *yeddem-iyi*, *yezla-yi* (deg sin-a n yimediyaten ineggura, — -yi yezmer ad yili d amqim asemmad usrid ney d arusrid). Sdat umyag, ur yettawi tiyri. Tiyri-nni, **i**, yellan sdat-s, d amassay : *i t-yeččan*, *d nekk* ; *akka i yi-d-yenna*.

Alugen 34 : **i** amassay³⁷ nettaru-t iman-is, anagar ma yezwar tanzeyt yerra-tt d amassay :

- *Am tebratin i tent-yura* ; *D ul-is i d-yessawlen* ; *D iles i tt-id-ibedren*, atg.
- *ideg*, *iyef*, *iyer*, *is*, atg. Ma yusa-d deffir-s, yettwaray iman-is : *deg i*, *yef i*, *yer i*, *s i*, atg.

G.M. 21 : Deg tira, nesmenyif talya ay n umassay : *D adlis ay uran* ; *Ttaznen medden leđyur*, *nekk ay uzney d ayerda*.

³⁵ Yas yiwet n **t** deg udfir n [tayett] (asget tuyat), akked **t** n *amaynut*, akked **t** adfir n [tidett] (**sidet** = “**vérifier**”), atg., n uzar.

³⁶ Yewwi-d ad nessemgired gar *nnig uxşam* (*nnig* d tanzeyt) ~ *nnig n uxşam* (*nnig* d isem : *afella*), *ddaw uxşam* (*ddaw* d tanzeyt) ~ *ddaw n uxşam* (*ddaw* d isem : *adda*), *deffir uxşam* (*deffir* d tanzeyt) ~ *deffir n uxşam* (*deffir* d isem : *amkan yellan deffir-s*), *sdət uxşam* (*sdət* d tanzeyt) ~ *sdət n uxşam* (*sdət* d isem : *amkan yellan yer sdət*)

³⁷ Talya **i**, d tanzeyt, ma yeđfer-itt yisem ney amqim ilelli ney amqim arudmawan (ameskan, amattar, arbadu), d amassay ma nezmer ad nerr **ay** deg umkan-is, yettafar-it useyru (d amyang ney d tazelya n tilawt d yisem).

G.M. 22 : Amassaɣ **i**, yella wanda yezmer ad yeɣli : mi ara tili tefyirt ur temmid s useɣru i t-id-iɛfren, yerna ur nezmir ad nerr **ay** deg wadeg-is : *D asyar (i) tàeqreɗ ara k-isedreylen.*

G.M. 23 : **i** n [iwimi], ur yelli d amassaɣ, d tanzeɣt acku ur yezmir **ay** ad yili deg wadeg-is. Llan sin yiberdan n tira : **i** wimi (i wanwa, i wanti, i menhu, “à qui”) ; iwimi (iwacu, ayyer, “pourquoi”) ; i wakken (almend n waya, “pour cela”) ; iwakken (akken, bac “pour, pour que, dans le b ut de”) ; i wacu (i wanwa, i menhu “à qui”) ; iwacu (acuɣer, ayyer “pourquoi”).

Alugen 35 : Amatar udmawan, n wudem wis krad asuf amalay, nettaru-t s **y** i yimyagen yebdan s snat n tergalin yemxalafen, s tergalit tusligt neɣ s teɣri : *yekrez, yeffud, yergel, yuzen, ad yafeg, ad yimyur*, atg. Maca nettaru **i** deg yimyagen yebdan s tergalit, ma deffir umatar taɣessa **RyR** (ireglen, ikerrez, isud, atg.)

G.M. 24 : Yewwi-d ad nessemgired gar **iyuran** (amassaɣ + amayun) akked **i uran** (amassaɣ + udem 3 amalay asget).

Alugen 36 : Talya n yisem unti ibedden yeɣ umalay neɣ n yisem unti n tigawt ibedden yeɣ uzar, s **t** deg tazwara d taggara : *ayeddid / tayeeddid, abrid / tabridt ; ayaziɗ / tayaziɗt ; aqɗid / tagɗid ; gmer / tagmert ; cred / ticredt ; sled / tasledt*, atg.

Alugen 37 : Tanzeɣt **s**, ma teɛfer-itt tenzeɣt-iɛen, ad tenɛeɗ yer-s :
– *seddaw, sennig, sdeffir, sdat, syur*, atg.

Alugen 38 : Tanzeɣt **s** ur tneɛeɗ yer umernu ilan talya n yisem (addad amaruz) :

– **s** ufella, **s** wadda : *Sbedden-t-id s ufella, d akessar i as-d-seknen, nnan-as : ruɥ-d s wadda, ad ak-d-iban d asawen.*

G.M. 25 : Tikwal beɛtu gar wawalen ila azal :

– **D** ayen teswa i d-yenneɣlen.~ **Dayen**, teswa aman.

Alugen 39 : **u** d **at**, nettaru-ten s usekkil amezzyan, iman-nsen, anagar ma isem iɛfren **u**, d amur wis sin n yisem :

– *Yusef u Qasi, Si Muɥend Umɥend at Hmaduc, Uqasi Akli, at Yemmel, at Yanni*, atg.

Alugen 40 : Deg wurmir ussid, nesmenyif talyiwin tiwezzlanin :

– **ffad** : **yettfad** > yettfada ; **llaz** : **yettlaz** > yettlaža ; atg.

– **ens** : **yettnus** > yettnusu ; **enz** : **yettmuz** > yettnuzu ; **els** : **yettlus** > yettlusu ;
ers : **yesrus** > yesrusuy > ... ; **erz** : **yettruz** > yettružu ; atg.

– **sens** : **yesnus** > yesnusu ; **senz** : **yesmuz** > yesnuzu ; **sles** : **yeslus** > yeslusuy > yeslusay ; atg.

– **sken** : **yeskan** > yeskanay ; **sker** : **yeskar** > yeskaray ; **syer** : **yesyar** > yesyaray ; atg.

Kra n yidlisen

1. Achab Ramdane, *Langue berbère (kabyle) : Initiation à l'écriture*, Paris, Imedyazen, 1979.
2. Groupe d'Etudes Berbères, *Initiation à l'écriture*, 2^e édition, Bgayet, Edition Aêar, 1989.
3. Mammeri Mouloud, *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)[Grammaire berbère (kabyle)]*, Alger, Bouchène, 1990.
4. Naït-Zerrad Kamal, *Manuel de conjugaison kabyle*, Alger, ENAG Editions, 1995.
5. Naït-Zerrad Kamal, *Grammaire du berbère contemporain (kabyle)*, ENAG Editions, 1995.
6. Actes de la table ronde internationale « Phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère », Inalco, avril 1993, in *Etudes et Documents Berbères*, 11, 1994 ; 12, 1995.
7. *Propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère*, synthèse des travaux de l'atelier « Problèmes en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère » (24 et 25 juin 1996, Inalco, Paris), élaborée par Salem Chaker, juin 1996.

Tazmilt n usegzi

Neddem-d yiwen n wukkis seg uḍris i yura Belied at Eli, nura-t s snat n tirawin : tumrist d temsissant (n kra n tmeslayin n teqbaylit). Iswi n waya : Tamezwarut, yeskan-d timgardiwin timsislanin, yeggten nezzeh, i yellan gar tmeslayin-a. Tis snat, yeskan-d dakken win yettarun s tira tumrist yettekk-d nnig temgardiwin-a. (zer isehtar **37** ar **40**)

Mi ara d-mmektiy

D amezwaru n unebdu... lameena, aseggas-a, zik aya i yebda uzyal, ya bdan ryan wussan. Akken kan ifukk ugeffur d ubruri, ad as-tiniđ nekcem talemast n yuct. Sebhan Sidi Rebbi, idelli kan i d tafsut, ass-a yebda ubziz ! Dya wissen ma armi d ass-a kan i yebda aeyyed ney zik i d-yusa, ur as-d-rriy ara kan tamawt. Lhasun, armi d ass-a i as-sliy [...]

Ahat tura ad yili inessef wass. Itij deg tlemmast n yigenni ney wissen anda, deg wakken yuy mkul amkan. Alamma d deqqal, mi qrib ad yeyli, ara yenjem bna dem ad t-iwali ; wamma tura, ddunit akk d netta. Ddunit akk tessusem ; tamurt irkel ad as-tiniđ temmut. Imeksawen, zik aya ideg d-rran azal : tura, ma yefka Rebbi, tšen. [...] almi ula d tameyrust-nni n waklan i d-yefkan ifurkan-is yer lhara-nney, ad as-tiniđ tettes : yiwen n yifer deg-s mačči la yettemwwiwil. I yifrax, anda llan ? Eni ula d nutni rewlen, subben akk s iyezran, yer yimdunen, ad sbuħrun cwiť. [...]

Ma d nekk, eniy-d asqif, ssiy agertil, nniy-as ad tťsey cwiť, lameena tugi ad yi-tawi tnafa.

Asqif-a-nney, acek-it deg unebdu : mi ara as-teldiđ i sin n lelwaħ i d-yefkan yer uznig, iseėeu cwiť n ubehri. Eerđey ad yrey cwiť iwakken ad yi-d-yers naddam, ulac : eyiy deg leqraya, idađ cwiť lxaťer-iw : sersey taktabt, syin akkin, akken d tinegnit, allen-iw deg ssqef, rriy-tt i umekti. [...]

Beleid at Eli, *Les cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan*,
FDB, Fort-National, 1963, sb. 361-362.

Tira tamsislant (asiwel n Belaid at Eli)

[m'ara dd-emmektiy]

[D amezwar' unebdu... lameena, asegnwas-a, zi ayagi ig-gebda wezyal, yagi bdan ryan wussan. Akken kan ifukk ugeffur d webruri, ad as-tinid nekcem talemast n ywect. Şebhan Sidi Rabbi, idelli kan i ttafsut, ass-agi yebda webziz ! dya wissen ma almi d ass-agi kan ig-gebda aegged ney zik i d-yusa, ur az-d-rriy ara kan tamawt. Lhasun, almi d ass-ayagi i s-sliy [...]

Ahat-tura ad yili inessaf wass. Itij di tlemmast igenni ney wissen anda, deg-g'akken yuy emkul emkan. Alamma d ddeqqal, mi tttqarib ad yeyli, ara yenjem bna dem a t-iwali ; wamma tura, ddunit akw d netta.

Ddunit yakw tessusem ; tamurt irk'el ad as-tinit-temmut. Imeksawen, zik ayagi ideg d-rran azal : tura, ma yefka Rabbi, tssen. [...] almi ula ttameyrust-enni bb'aklan i d-yefkan ifurkan-is yel-lhara-nney, ad as-tinit-tettes : yiwen yiferr deg-s maççi la yettemb'iwil. I yefrax, anda llan ? Eeni ula d nutni rewlen, şubben yakw s iyezran, yer yemdunen, ad sbuħrun cwit. [...]

Ma d nekk, eeniy-d asqif, ssiy agertil, nniy-as ad ettsey cwit, lameena tugi ad iyi-tawi tnafa.

Asqif-agi-nney, ackk-it deg-g'nebdü : m'ara s-tellid i sin (n) lelwaħ i d-yefkan yer wezniq, iseεeu cwit (n) ubehri. Eerday ad yrey cwit i-wakkn ad iyi-d-yers naddam, ulac : eyiy di leqraya, ida q cwit elxaṭr-iw : sersey taktabt, s-akin, akken ttinnegnit, alln-iw di ssqef, erriy-t i wmekti.]

Tira tamsisiant [asiwel deg at Weylis ... (Bgayet)]

[m'ara dd-emmeḱtiy]

[D amezwar' unebdu... lameena, asegg^was-a, zik aya i-yebda wezyal, yagi bdan ryan wussan. Akken kan ifukk ugeffur d webruri, a s-tinid nekcem talemmaṣt n yuct. Šebhan Sidi Rebbi, idelli kan i ttafsut, ass-ay' ibda webziz ! dya wissen ma almi d ass-ayi kan ig-gebda aeeyyed ney zik i d-yusa, u s-d-rriy ara kan tamawt. Lhašun, almi d ass-ay' i s-sliy [...]

Ahat-tura ad yili inessef wass. Ittij g tlemmaṣt igenni ney wissen anda, deg-g^wakken yuy emkul amkan. Alamma d ddeqqal, mi ttaqarib ad yeyli, ara yenjem bnaḱem a t-iwali ; wamma tura, ddunit ak^w d netta.

Ddunit yak^w tessusem ; tamurt il^wkel a s-tiniṭ-temmuṭ. Imeksawen, zik aya i d-rran azal : tura, ma yefka Rebbi, ttašen. [...] almi ula ttaameyrust-enni wwaklan i d-yefkan ifurkan-is yel-lhara-nney, a s-tiniṭ-tettes : yiwen yiferr deg-s mačči yettemwiwil. I yefrax, anda llan ? Eeni ula d nutni rewlen, šubben ak^w s iyezran, yer yemdunen, ad šuḱrun cwiṭ. [...]

Ma d nekk, eeniy-d asqif, ssiy agertil, nniy-as ad ettsey cwiṭ, lameena tug' a yi-tawi tnafa.

Asqif-ayi-nney, ackk-it g-g^wnebdū : m'ara s-tellid i sin l-lelwah i l-lelwah i d-yefkan yer wezniq, iseεu cwiṭ uḱeḱri. Éerḱey ad yrey cwiṭ i-wakn a yi-d-yers naddam, ulac : eyiy g leqraya, idaḱ cwiṭ elxaṭr-iw : sersey taktabt, sin' akin, akken ttainegnit, alln-iw g ssqef, erriy-ṭ i wmeḱti.]

Tira tamsisiant [asiwel deg at Yemmel, Ifnayan... (Bgayet)]

[m'ara dd-emmektiy]

[D amezwar' unebdu... lameena, **aseggas**-a, zik **aya ig-gebda wezyal**, yakan **bdan** ryan wussan. Akken kan ifukk ugeffur d **ubruri**, a s-**tiniṭ nekcem talemmaṣt y-yuct**. **Ṣebhan Sidi Rebbi**, iṭelli kan **i ṭṭafsut**, ass-**ayy ibda webziz** ! dya wissen ma almi d ass-**ayyi** kan **ig-gebda aseyyeṭ** ney zik **i d-yusa**, u z-d-rriy ara kan tamawt. **Lhaṣun**, almi d ass-**ayyi i s-sliy** [...]

Ahat-tura ad yili **ineṣṣef** wass. **Iṭṭij g** tlemmaṣt **igenni** ney wissen anda, **g-g^w**akken **yuy emkul amkan**. Alamma d **ddeqqal**, mi **qrib** ad iyli, ara yenjem **bnadem a t-iwali** ; **wamma** tura, dduniṭ **ak^w** d **neṭṭa**.

Dduniṭ **ak^w** tessusem ; **tamurt ak^w** a s-**tiniṭ-ṭemmuṭ**. Imekṣawen, zik **aya i** d-ran azal : tura, ma yefka **Rebbi**, ṭṭṣen. [...] almi ula **ṭṭameyrust-enni wwaklan i** d-ifkan ifurkan-is **y lḥara**-nney, a s-**tiniṭ-ṭeṭtes** : yiwen **y-yiferr deg**-s mačči **yettemwiwil**. I **yefrax**, anda llan ? **Eeni** ula d **nuhni** rewlen, **ṣubben ak^w** s **iyezran**, **y imḍunen**, ad sbuḥrun cwit. [...]

Ma d nekk, **eeniṭ-d asqif**, ssiy **agertil**, nniy-as ad **eṭṭsey** cwit, lameena tug' a y-**tawi tnafa**.

Asqif-ayyi-nney, **ack-it g-g^wnebdu** : **m'ara s-teldiṭ** i sin l-lelwaḥ i d-ifkan **yr uzniq**, iseεeu cwit (**n**) ubehri. **Érṭey** ad **yrey** cwit **i-wakkn** a(d) y(i)-d-irs naddam, ulac : eyiy **g leqraya**, idaq cwit **elxaṭr-iw** : sersey **taktabt**, **ssinn-akin**, akken **ṭṭinnegnit**, **alln-iw g** ssqef, **erriy-ṭṭ i wmekti**.]

Tira tamsisiant (asiwel deg Yiyil Wis, Bgayet)^(*)

[m'ala dd-emmektiy]

[D amezwar' unebdu... lameena, a**seggas**-a, zik **aya ag-gebda wezyal**, yakan **bdan** ryan wussan. Akken kan ifukk ugeffur d **ubruri**, a s-tinitt nekcem talemast n **yuct**. **Şebhan** Sidi **Rebbi**, itelli kan **ay ttafsut**, ass-**ayy' ibda webziz** ! dya wissen ma almi d ass-**ayyi** kan **ag-gebda aeyyet** niy zik **ay d-iwsa**, u **s-d-rriy** (ara) kan tamawt. **Lhasun**, almi d ass-**ayyi ay s-sliy** [...]

Ahat-tura ad yili **ineşşef** wass. Ittij **g** tlemmast **igenni** niy wissen ayda, **g-gakken iwɣ emkul amkan**. Alamma d **ddeqqal**, mi **qrib** ad iyli, ala yenjem bnaðem **a t-iwali** ; **umma** tura, ddunit **akk d netta**.

Ddunit **akk** tessusem ; tamurt **ilkel** a s-tinit-temmut. Imeksawen, zik **aya ay** d-ran azal : tura, ma yefka **Rebbi**, tssen. [...] almi ula **ttameyrust-enni wwaqlan a** d-ifkan ifurkan-is **yel-lhara**-nney, a s-tinit-tettes : yiwen **yyiferr deg-s** mačči **yettemwiwil**. I **yefrax**, ayda llan ? **Eeni** ula d **nuhni** rewlen, **şubben akk s iyezran, yl imdunen**, ad şbuhrin cwit. [...]

Ma d nekk, **eeniy-d aseqqif**, ssiy agertil, nniy-as ad **eţţsey** cwit, lameena tug' a y-tawi tnafa.

Aseqqif-ayyi-nney, ack-it g-gnebdu : m'ala s-telditt i sin l-lelwaḥ a d-ifkan **yl uzniq**, iseεeu cwit ubehri. **Értey** ad **yrey** cwit **i-wakkn** a y-d-irs naddam, ulac : eyiy **g leqraya**, idaq cwit **elxatr-iw** : sersey **taqtabt, ssinn-akin**, akken **ttinnegnit, alln-iw g** ssqef, **erriy-tt i wmekti.**]

^(*) Temgarad akked tin n at Mellul deg tzeznaggayt [t], akked tin n at Tizi deg tanyit, akked tid n Tfernin alama d Aweqqas deg urbib ameskan -a.

**Achévé d'imprimer sur les presses
de
Arc-en-ciel, Tizi-Ouzou
Avril 2009**

*Adlis-a ihi, d yiwen gar
yidlisen u ulmad d uselmed n tira
n tmaziyt. Maca mačči d win i d-
yennulfan deg yiwen n wass, mačči
dayen d win i d-yeffyen seg uqerruy
n yiwen n umdan, akken tebyu tili
tmusni-ines. Amek i d-yettwaley
udlis-a ney i d-temmug talya
taneggarut n Ilugan ? Amezruy-
ines d ayezzfan cwiṭ.*
